

1. astē kīpē en spēvāer zi.n bēnē zē bān
2. main kōmēra.t istē blumē g.ō.ŋ g.i.tē
3. tegasvo:rdēX spīnē zē ale.nēX nōX mā.r mēt mēfīnēs
4. spītē iŝ lastēg vērēk
5. optat sXīp kre.gēzē vērsXīmēlt brō.r.t
6. dē tīmērman het en splm̄tēr m̄zē vīgēr || - di hept -
7. dē sXīpēr līktēzē līpē ǝ.f
8. m dat fēbri.k iz nīks tē zi.n
9. kumhir || kumt ēr vando.r.n || kēmt (arch.) of kmt
10. jan - of hērēba.rēg - of kastēla.in - brēŋkēr vīr || glō.r.zē || ēm pī.ntji mēlēk || fī.r bīrti.s
11. ge.ftvē. kilo van di zwa.rte krikē (kleine zwarte kriecken, hierbij is het om de pitten te doen) || brēŋjē
12. zē hēbē mēsē vārēvē dri. li.tēr va.in ǝ.itXēdrūŋkē
13. hai bēdre.gmē mētēŋ knāpēl
14. ik hēpse knigēzi.n
15. yastēlō.vēnt of yastēnō.r.vēt vār ni vēr.l mēr gēvīrt
16. iŋ bēm bla.i dakni.t mētē me.jgēgō.r.n bēn
17. ik hēpēt ni.(t) Xēdō.n hō.r kō.mērō.t
18. vi hēpēt Xēdō.n - di dēra.ŋkump
19. en spm - of en spmēkōp (= een meisje) - spmēvēpē (plur.) - ra.gēbōl
20. pēt - mas - ba.ŋ - bēnō.ruw (adem) - vai - vēr.t (= grasland in de uiterwaarden) - pa.dēstū.l - ha.X of hēXt - kīkēr - kēpē.l of (zeer zelden) vlēndēr
21. di kē.rēl mō.ktē dē hē.lē vērēlt ant fē.Xtē
22. ik sajē krō.r.lis Xē.vē || of krō.ltji.s
23. ēŋēlant la(t) fēl auwē sXē.pē slo.pē
24. hai hēvēlēs ēmbē.t fanēhū.nt Xēhat
25. gīf main tūē. brē.jē ūtē.ēnē || brē.jēr - dē brē.tstē
26. da sta.nṭbē.lt - of stā.mbe.lt da sta.r.tēr ni mēr
27. di man hētēlē.vē azēn grō.r.tē hēr
28. ly.sifer is nit mēdēnē.mēl gēblē.vē
29. dē sXō.lkē.mēdērē zain mētē mē.istēr na. ze.j gēvēs(t)
30. ikentōg ni kumē fō.rda.kla.r.bm
31. dē bē.stē drūŋkē gra.X la.m(zā.r.t) mē.l - of slubēr
32. hai kēniXā.r.n vērēkē - kē.lpa.in
33. mā.k - of mōk ēs ēstē.l m di bē.zēm
34. nē.j zē spō.lē ni.mēr mētē - of mēdē kē.gēls
35. hē.j - ik hē al tūē.j kē.r aŋē gērū.pē
36. di. pēr izni(t) ra.ip - dē pītē di zi.nōx rō.uw (rauww) || vit
37. zē zā.f vērX na.r.t lānt
38. zē hēpme.rst sēŋ gēlt hēlpē ǝpmō.r.kē
39. hai zal ēt nit va.it brēŋjē
40. zē iz dē hēlēfan dērmē.lēkva.it
41. dē mā. mōtē vērō.uw bēsXērme
42. mēdē lēk svēmē is Xēvō.r.lēk
43. ha.i het fēl prō.r.t umdati stē.rēk iŝ
44. va.i mōtē dā.r dē hēlēfan hēbē ēpālī dē ā.ndērē hē.lēf
45. hēlēpēs tabēt ǝpbō.rē
46. onzē mēsēlō.r iso.vēt azēn slā.k
47. zē sprīŋjē um ēt fē.rst || ēt vērēdēXap
48. dē bō.mkūē.kēr zal dē bō.m vērmtē
49. du.t ē.rst ēt rō.r.m dī.Xt
50. ēŋ bēgīntē lō.jē vor dē vrū.gē kērēk || hō.gmīs || lōf
51. bētspra.i - kīkērdri - vēspra.jē - ǝŋbra.jē - ǝrtsXā.jē (= uitscheiden) - klō.r.mō.kē - mēs strō.jē - stak (boers voor bo.tram)
52. di. vrōuw het ēr (h)ǝ.r ǝflā.tē knīpē
53. zē vō.r.dēr het ēm zēs jō.r na sXō.lā.tē gō.r.n
54. ik het ēm ǝfXērō.r.jē um zo lō.r.t laŋs ēt vō.r.tēr tē gō.r.n
55. vō.r.lē vēr.sē zi.jē nīfēl m dē.zē strē.k
56. ē.rdē pōtē zāmi vōl vēr.t || kōlsē pōtē (keulse potten zijn zowel grijs als blauw)
57. en sXō.tēl - of ēm brō.r.tsXō.tēl ūtō.r baidēnō.vē || arch. hē.r̄t - lantē.r̄n = oude, open haard ; moderne haard = ha.r̄t
58. m mā.r̄t izēt nōXtē kōut um tē ka.r̄.sēbālē (meisjes-spelletje).
59. di ka.r̄s Xēvēr hēldēr līX(t) vā.r̄
60. hai trōkēt pē.r̄t an zēn start
61. tu. kva.mē jāli idēr jā.r̄ na.r̄ dē kērmeŝ
62. dē pō.r̄tēr di zē.j dat unzē livē hēr̄ volmō.kt is
63. jē zā.Xmē vēl mā.r̄ jē zē. nīks tē.gē mē
64. dē zva.ly.wē di zēlē vēl gōuw tērāXkumē
65. gō.r̄.jē vērō.r̄.vēt nī.t kō.r̄tē
66. lastēzē o.k Xrō.X kō.r̄s || buiten de poort : kēs
67. zē mō.tēr is kēpēt || mētōr (op het water) || ha.r̄t fa.r̄s(t)
68. ēt is en vā.r̄mē dāgēvēs ēnēt izēn zā.Xtē ǝ.r̄.vēt
69. dā jō.Xi lo.p ǝblō.tē vu.tē || ǝpsē blō.tē pō.r̄.tjis
70. di kē.r̄n is XēsXō.r̄t || dēr zīt en sprōŋ - of bā.r̄st mēdē kē.r̄n
71. ik vōu datē pōs(t) mā.r̄ ēs ēm brī.f brōX(t)
72. ik hēpēt an ēt ha.r̄t || pa.m
73. iken mēXi.n dūā.r̄zdrāvēr̄s umXō.r̄n
74. na. sXōftart spānēvēt pē.r̄t fō.r dē ny.wē kēr̄
75. ik hēp ēm bī.tji kō.r̄(s) - van vērō.Xēnt ǝ.f
76. dē zō.r̄n van dē kō.r̄nŋ is o.r̄.k sōldō.r̄t Xēvīs(t)
77. vīrtji hīr gr̄n vō.r̄.gēmō.kēr tē vō.nē || pailēbo.X
78. di rō.r̄zē hēbē sXērēpē dō.r̄ns
79. ikXlō.ftēr gm vō.r̄t fan
80. tkmtji. vāz dō.r̄t fō.rda(t)sē kūnē dō.r̄pē
81. zēn ǝ.r̄en en zēn o.r̄.gē dī lo.r̄pē
82. dēr dōXtērtji. is mētēmāntji. nat bōs Xēgō.r̄n um brō.r̄mē tē plākē || zu.kē
83. dēr izēnsport ǝrtile.ēr
84. hai zētēnēn mū.l ǝp en hai sXrē.tē azēn vā.r̄rēkē
85. dē mēnsē zōXtē nīks ā.ndēr̄s as Xēltēn ra.ŋdum
86. dēr (zē) munt iŝ dro.X fan dē dōr̄s(t)
87. di. vēr̄ti krūmt ērōX - afē dō.r̄hēn gō.r̄t dan lo.pi um
88. ikōX fōr dē klā.mē(n) en trōmēXi
89. dē bōk is Xēstā.r̄vē - hai is Xēstīk m ēŋ kō.r̄s
90. zēn litjē vās kōrt mā.r̄ gu.t
91. ǝ.itēzun en ǝ.itēvmt - dazēŋ bēstē
92. ēnsXātēr mut Xūt kēnē rīXtē
93. kār̄k ēs na.mē hut || zu.ŋ mē hu.t iz ǝp

94. ik ert nit vōr di is  
 95. əj kule keldər is Xut foert bir  
 96. ik mət əseblut drinke um a-ntə stərəkə  
 97. ik mut ertstet te.vur in də sta-l kro.jə  
 98. maim bru.r vas mu.j  
 99. də melekbu.r makteŋ gro-tə rūndə  
 100. də kærəmelek iz dan en zy:r - grf sə mōr.r vōrum  
 101. vō zauwə di pat dīX(t) kenə go.jə mēny:r  
 102. dər va-l niks fa-nəm tē zēgə || səky:r (= *pre-cies, van personen en zaken*)  
 103. hai kum no.t Xi mēny.təlo.t  
 104. in itō.lije zamdər berəgə di vy:r spōgə  
 105. dərēvi dō.rōp tē dō-uwə  
 106. əp frē.sua.ik hēbē zēnstak fan də brāX Xəvō.rə  
 107. jē mut uns falə is kumə bēka.ikə  
 108. hai is ert y.trēXəkumə mət əj gu.jə bō.rs mē Xelt  
 109. di dōr is fan bō.kəhout Xəmak  
 110. əj gētrō.ndē vrō.uw mət kenə nō.r.jə  
 111. ik het hir grās Xəza-rt mōr.r ert vas Xē.n Xu.t sō.t  
 112. də brō.uwērzēX(t) dat ert nōX tē dy:r is um tē bō.uwə  
 113. ba-kə - ig ba-k - jai ba-kt - hai - ba-k hai - of ba-kt hai - var ba-kə - ig ba-ktə - jai ba-ktə - hai - var - var hēbē gēbakə  
 114. bi.jē - ig bi.t - jai - hai - va-r bi.jē - bi.jē va-r - ig bō.j - ik hēp Xəbo.jē - bō.jēzali ək  
 115. tizəŋ klamti mār ən famti  
 116. jē ka-n hir optə mā-rt ajērə kraigə  
 117. ha het Xəza-rt dati amam - of umam zōu dējkə  
 118. də di.nstmart sār dati gēlaik hat  
 119. dər vō.rə varf praizə vō.r dōvetstrat  
 120. undər di aikelbō.m lēgə vō.l aikelš
121. ert vō.r.tər kō.k dō-łək  
 122. tho.j is nōXrun - tīs pa-s Xəma-rt  
 123. mā.jənē.zə mō-kə zē vandə dō.jər vanənār  
 124. dabo.mpi da sal dər slēXt kenə gru.jə  
 125. də pēstō.r hē Xu.jə va.in  
 126. unz auwə hō.s izōfXəbrānt  
 127. də melek spōrt ert ert ojer van də ku.j  
 128. də kōstər lōt for də kē-rək - əj krō.s - tue.j krō.rzə  
 129. də bō.mə van də krō.vā.gə di bō.igə dō.r undər ertXəwīX - of undərēvra-łX  
 130. di tue.j dō.rtsərs - of mufə di kvamə na bō.rte  
 131. zē hēbēnəm buntēmbław gēsla-igə  
 132. də sō. iz dan || flauw  
 133. də sni.uw lēg dīk  
 134. ert izēnē.uw gēl.jē dāki gēzi.n hēp  
 135. də 'nypo.rt (= *wijk van Yselstein*) vōr nōuw ən hēlē niwə sta.t  
 136. du.n - ig du.ert nit - jai dutət hai dutət - vai dunet - jali du.net - zar du.n(ə)t - of zali du.n(ə)t - ig dē.jēt - jai - hai - var dējēnēt - zali - jali - dē.jiktat - deti ert mō.r - dē.jēzētmō.r  
 137. dō.pē - dō.pjārək - dō.pfūnt - də sōldō-tə  
 138. kō.rē dōrsē - hai dōrs - hai dōrstē - hai hetal gēdōrsē  
 139. bī.ndē - ig bmdēndrō.t - jai bmt - hai - var bī.ndē-jali - zē bmti gut - bunhai - ik hēXəbunde  
 140. ən ruj lā.nt - bā.ndər = zēvēhundert ru.j - mōrēgə (= 600 roe)  
 141. varvər (= *wiel*) - hōlānsēnāisəl - kārē'mēlēksXat - bēnsXupsə vē.tērnj  
 142. 3. zie *Taaltoestand*.

*De naam van de plaats in haar eigen dialect : aiselstain*

*De inwoners heten : aiselstainers*

*Hun bijnaam is 'a.pelvjers*

*Het aantal inwoners was in 1947 : 5.311, in 1960 : 6.780.*

*Taaltoestand* : De voornaamste wijken zijn : *emmkpla.in* - *jylio.nēva.ik* - *a.itərə* - *a-łtērslo.t* - *pōda.ik*  
 Heel Yselstein heeft ongeveer dezelfde tongval ; wel verschil tussen *butər* - *kō.r.s* in de stad tegenover *bātər* - *.kēs* bij de boeren. Bedrijvigheid : grootste deel fabrieksarbeiders ; verder landbouw ; velen werken bij Werkspoor en scheepswerf te Utrecht. Geen vreemde arbeiders in Yselstein

*Zegslieden* : 1. van Eijk, Gerrit ; geb. 1876 ; zonder beroep, vroeger meubelmaker ; geb. te Y. ; V. en M. ook uit Y. ; 3 jaar in Amersfoort, verder steeds hier ; spr. alleen Yselsteins.

2. de Lang Nicolaas F. ; geb. 1880 ; hoepelmaker ; steeds in Y. gew. ; V. en M. eveneens ; spr. Yselsteins.

3. Leeuwenstein, Derk ; geb. 1886 ; los werkman ; geb. in Y. ; V. en M. ook hier vandaan ; spr. Yselsteins.

4. Baars C. ; geb. 1886 ; fabrieksarbeider ; geb. alhier ; V. in Benschop, M. in Y. ; spr. Yselsteins.